

Quán Xīn Bǎn Huá Yǔ Dì Bā Cè
全 新 版 華 語 第 八 冊

Dì Yī Kè Bàn Nǎo De Nǚ Hái
第 一 課 半 腦 的 女 孩

Cóng Wài Biǎo Kàn lái , Shí Wǔ Sùì De Kè Lì Sī
從 外 表 看 來 ， 十 五 歲 的 克 莉 絲
Tīng , Hàn Yì Bān Měi Guó Nǚ Hái Méi Shí Me Mo Liǎng Yàng , Tā
汀 ， 和 一 般 美 國 女 孩 沒 什 麼 兩 樣 ， 她
Cōng Míng Huó Pō , Rè Ài Yùn Dòng ; Ér Qiě Hái Shì Ge Xué
聰 明 活 潑 ， 熱 愛 運 動 ； 而 且 還 是 個 學
Qī Píng Jūn Chéng Jì Jiǔ Shí Sì Diǎn Qī Fēn De Hǎo Xué Shēng 。
期 平 均 成 績 九 十 四 點 七 分 的 好 學 生 。

Bú Guò Ràng Rén Gǎn Dào Yì Wài De Shì : Tā Zhǐ Yǒu Bàn Biān
不 過 讓 人 感 到 意 外 的 是 ： 她 只 有 半 邊
Nǎo Zi 。
腦 子 。

Gēn Jù Měi Guó Guǎng Bō Gōng Sī Wǎng Zhàn Bào Dǎo , Kè
根 據 美 國 廣 播 公 司 網 站 報 導 ， 克
Lì Sī Tīng Zài Bā Suì Nà Nián Dé Le Hěn Shǎo Jiàn De Yì Zhǒng
莉 絲 汀 在 八 歲 那 年 得 了 很 少 見 的 一 種
Nǎo Yán 。 Dāng Bìng Tòng Fā Zuò Shí , Cóng Tóu Dào Jiǎo Quán Shēn
腦 炎 。 當 病 痛 發 作 時 ， 從 頭 到 腳 全 身
Bù Tíng De Fā Dǒu , Bù Tíng De Tù 。 Yī Shēng Jiàn Yì Tā
不 停 的 發 抖 ， 不 停 的 吐 。

Zuò Dà Nǎo Bàn Qiú Qiē Chú Shǒu Shù , Bù Rán De Huà , Chú
作 大 腦 半 球 切 除 手 術 ， 不 然 的 話 ， 除
Le Měi Tiān Bìng Tòng , Tā Hái Huì Jiàn Jiàn Bàn Shēn Bù Néng
了 每 天 病 痛 ， 她 還 會 漸 漸 半 身 不 能
Dòng 。 Rán Er , Jiù Suàn Yī Shēng Kāi Dāo Néng Chéng Gōng , Kè
動 。 然 而 ， 就 算 醫 生 開 刀 能 成 功 ， 克
Lì Sī Tīng Hái Shì Yǒu Ké Néng Fā Shēng Zuǒ Bàn Biān Shēn Tǐ Bù
莉 絲 汀 還 是 有 可 能 發 生 左 半 邊 身 體 不
Néng Dòng , Zuǒ Yǎn Kàn Bù Jiàn De Qíng Xíng 。 Tā Hàn Mā Ma
能 動 ， 左 眼 看 不 見 的 情 形 。 她 和 媽 媽

Hěn Hài Pà , Wú Fǎ Jiē Shòu Kāi Dāo De Jiàn Yì , Yī Shēng
很 害 怕 ， 無 法 接 受 開 刀 的 建 議 ， 醫 生
Zhǐ Néng Jì Xù Yòng Yào Lái Bāng Máng Tā 。
只 能 繼 續 用 藥 來 幫 忙 她 。

Jiàn Jiàn De , Tā Bìng Qíng Fā Zuò De Cì Shǔ Rì Yì
漸 漸 的 ， 她 病 情 發 作 的 次 數 日 益
Zēng Jiā , Yī Tiān Jìng Rán Yǒu Yī Bǎi Wǔ Shí Cì Zuǒ Yòu 。
增 加 ， 一 天 竟 然 有 一 百 五 十 次 左 右 。

Zhè Zhǒng Tòng Kǔ De Rì Zi , Ràng Tā Xiě Xìn Gěi Yī Shī :
這 種 痛 苦 的 日 子 ， 讓 她 寫 信 給 醫 師 ：

「 Wǒ Bù Yuàn Guò Zhè Zhǒng Rì Zi , . . . Wǒ Yào Kāi
「 我 不 願 過 這 種 日 子 ， . . . 我 要 開
Dāo 。 」
刀 。

Shǒu Shù Dòng Le Shí Sì Ge Xiǎo Shí 。 Jiǔ Zhōu Hòu Tā
手 術 動 了 十 四 個 小 時 。 九 週 後 她
Huí Dào Xué Xiào Shàng Kè , Zuǒ Shǒu Xià Chuí , Zuǒ Tuǐ Wú Lì 。
回 到 學 校 上 課 ， 左 手 下 垂 ， 左 腿 無 力 。

Dàn Kào Zhe Bú Duàn De Yùn Dòng , Xiàn Zài Tā Bù Jǐn Néng Zhèng
但 靠 著 不 斷 的 運 動 ， 現 在 她 不 僅 能 正
Cháng Shēng Huó , Tóng Shí Hái Shì Xué Xiào De Bǎo Líng Qiú Xiào Duì
常 生 活 ， 同 時 還 是 學 校 的 保 齡 球 校 隊
Nē !
呢 ！

台灣大專加西校友會中文學校

Dì Èr Kè Wǒ hái yǒng yǒu
第 二 課 我 還 擁 有

Duì yī bān rén lái shuō , yǒng yǒu píng fán de shēng
對 一 般 人 來 說 ， 擁 有 平 凡 的 生
Huó , yǒng yǒu tài tai , yǒng yǒu xiǎo hái , shì zài píng cháng
活 ， 擁 有 太 太 ， 擁 有 小 孩 ， 是 再 平 常
bù guò de shì 。 dàn shì duì dú jiǎo , dú yǎn , yòu méi
不 過 的 事 。 但 是 對 獨 腳 、 獨 眼 ， 又 沒
yǒu shuāng shǒu de zhōng nián nán rén xiè kūn shān ér yán yán , zhè shí
有 雙 手 的 中 年 男 人 謝 坤 山 而 言 ， 這 實
zài shì yī ge bù kě néng de rèn wù 。
在 是 一 個 不 可 能 的 任 務 。
xiè kūn shān xiǎo shí hòu jiā lǐ hěn qióng kùn , guó xiǎo
謝 坤 山 小 時 候 家 裡 很 窮 困 ， 國 小
bì yè jiù dào gōng chǎng zuò xué tú 。 shí liù suì nà nián ,
畢 業 就 到 工 廠 做 學 徒 。 十 六 歲 那 年 ，
yī chǎng diàn jī de yì wài , ràng tā shī qù le shuāng shǒu hàn
一 場 電 擊 的 意 外 ， 讓 他 失 去 了 雙 手 和
yī tiáo tuǐ , hòu lái yòu shī qù yǎn jīng 。 tā shuō : 「 wǒ
一 條 腿 ， 後 來 又 失 去 眼 睛 。 他 說 : 「 我
bù qù xiǎng wǒ shī qù le shé mo , zhǐ xiǎng zì jǐ hái yǒng
不 去 想 我 失 去 了 什 麼 ， 只 想 自 己 還 擁
yǒu shé mo 。 」 miàn duì zì jǐ de bù xìng , tā méi yǒu
有 什 麼 。 」 面 對 自 己 的 不 幸 ， 他 沒 有
duì shàng tiān biǎo shì : 「 bù xiǎng wán xià qù 。 」 fǎn ér kāi
對 上 天 表 示 : 「 不 想 玩 下 去 。 」 反 而 開
xīn de xué dào zuǐ bā de xǔ duō gōng néng 。
心 的 學 到 嘴 巴 的 許 多 功 能 。
tā shì zhe yòng zuǐ yǎo bǐ xiě zì huà huà , kǒu
他 試 著 用 嘴 咬 筆 寫 字 、 畫 畫 ， 口
shuǐ dī shī le zhěng zhāng zhǐ , dàn zhè zhǐ shì xiǎo shì , kě
水 滴 濕 了 整 張 紙 ， 但 這 只 是 小 事 ， 可

Pà De Shì Bǐ De Lǐng Yī Duān , Bǎ Zǔ Guā Chū Wú Shǔ De
 怕 的 是 筆 的 另 一 端 ， 把 嘴 刮 出 無 數 的
 Shāng Kǒu 。 Yī Nián Sān Bǎi Liù Shí Wǔ Tiān Zhī Zhōng , Tā Yǒu
 傷 口 。 一 年 三 百 六 十 五 天 之 中 ， 他 有
 Sān Bǎi Tiān Yǐ Shàng Zǔ Lǐ Shāng Hén Lěi Lěi 。 Píng Cháng Wéi Chí
 三 百 天 以 上 嘴 裡 傷 痕 累 累 。 平 常 維 持
 Liǎng 、 Sān Ge Pò Dòng Shì Zhèng Cháng De , Yán Zhòng Shí , Shé
 兩 、 三 個 破 洞 是 正 常 的 ， 嚴 重 時 ， 甚
 Zhì Yǒu Liù 、 Qī Ge Shāng Kǒu 。 Nǎ Pà Shì Zhè Yàng , Tā
 至 有 六 、 七 個 傷 口 。 哪 怕 是 這 樣 ， 他
 Hái Shì Bǎ Bǐ Yǎo De Jǐn Jǐn De 。
 還 是 把 筆 咬 得 緊 緊 的 。
 Zài Míng Shī De Zhǐ Dǎo Hè Zì Jǐ De Kǔ Xué Xià ,
 在 名 師 的 指 導 和 自 己 的 苦 學 下 ，
 Xiè Kūn Shān Yíng Dé Hěn Duō Quán Guó Xìng De Huì Huà Dà Jiǎng ,
 謝 坤 山 贏 得 很 多 全 國 性 的 繪 畫 大 獎 ，
 Yíng Dé Yī Ge Shàn Liáng De Nǚ Hái Yuàn Yì Jià Gěi Tā , Zuì
 贏 得 一 個 善 良 的 女 孩 願 意 嫁 給 他 ， 最
 Hòu Yě Yíng Dé Zì Jǐ De Zhōng Shēn Xìng Fú 。
 後 也 贏 得 自 己 的 終 身 幸 福 。

台灣大專加西校友會中文學校

Dì Sān Kè Tā Yǒng Yuǎn Nián Qīng
第 三 課 他 永 遠 年 輕

Shí , Tā Cǎi Kāi Shǐ Xué Xí Shè Yǐng , Pāi Shè Guò Bǎi Lái
時 ， 他 才 開 始 學 習 攝 影 ， 拍 攝 過 百 來
Zhāng Cuì Niǎo Zhào Piàn , Jiù Lián Zhuān Yè De Xíng Jiā Dōu Zì Tàn
張 翠 鳥 照 片 ， 就 連 專 業 的 行 家 都 自 嘆
Bù Rú 。
不 如 。

Cuì Niǎo Zuì Lǐng Rén Zhé Fú De Běn Shì Shì Qián Shuǐ Bǔ
翠 鳥 最 令 人 折 服 的 本 事 是 潛 水 捕
Yú 。 Cóng Fǔ Chōng , Rù Shuǐ , Liè Qǔ , Shōu Chì , Fú
魚 。 從 俯 衝 、 入 水 、 獵 取 、 收 翅 、 浮
Shuǐ Shuǐ , Zhèn Chì Dào Fēi Lí Shuǐ Miàn , Dà Yuē Zhǐ Xū Yī Miǎo
水 水 、 振 翅 到 飛 離 水 面 ， 大 約 只 須 一 秒
De Shí Jiān 。 Yī Bān Rén Yào Pāi Dào Tā Tīng Líú Huò Xián Yú
的 時 間 。 一 般 人 要 拍 到 牠 停 留 或 銜 魚
Tūn Shí De Huà Miàn Shàng Qiě Bù Róng Yì , Gèng Hé Kuàng Pāi Dào
吞 食 的 畫 面 尚 且 不 容 易 ， 更 何 況 拍 到
Tā Qián Rù Shuǐ Dǐ Yǎo Yú De Huà Miàn 。 Yáng Yé Ye Zuò Dào
牠 潛 入 水 底 咬 魚 的 畫 面 。

Yáng Yé Ye Zài Gōng Yuán Zhōng Yuán Yǒu De Chí Táng Lǐ ,
楊 爺 爺 在 公 園 中 原 有 的 池 塘 裡 ，
Yòng Ní Tǔ Wéi Chū Yī Ge Xiǎo Chí Táng , Lǐ Miàn Yǒu Shù
用 泥 土 圍 出 一 個 小 池 塘 ， 裡 面 有 樹
Zhī , Yě Yǒu Xiǎo Yú 。 Jiē Zhè Tā Gù Dìng Yī Ge Mì Bù
枝 ， 也 有 小 魚 。 接 著 牠 固 定 一 個 密 不
Tòu Shuǐ De Tòu Míng Shè Yǐng Xiāng , Zài Cuì Niǎo Fǔ Chōng De Qián
透 水 的 透 明 攝 影 箱 ， 在 翠 鳥 俯 衝 的 前
Yī Miǎo , Tā Yǐ Yáo Kòng Àn Xià Kuài Mén 。
一 秒 ， 牠 以 遙 控 按 下 快 門 。

Cuì Niǎo Bǔ Shí De Zhào Piàn , Shēng Dòng Měi Lì De Zhǎn
翠鳥捕食的的照片，生動美麗的展
Xiàn Le Shēng Mìng Lì 。 Yáng Yé Ye Shuǐ Zhōng Shè Yǐng De Jīng Shén
現了生命力。楊爺爺水中攝影的精神
Yǔ Jì Qiǎo , Ràng Tā Ge Rén De Shēng Mìng Lì Bú Duàn Chóng
與技巧，讓他個人的生命力不斷重
Xiàn , Yě Jiè Cǐ Gào Sù Shì Rén : Zhǐ Yào Nǐ Yuàn Yì ,
現，也藉此告訴世人：只要你願意，
Shēng Mìng Lǐ Chōng Mǎn Le Wú Xiàn De Jīng Qí 。
生命裡充滿了無限的驚奇。



台灣大專加西校友會中文學校

Dì Sì Kè Dà Yǔ Zhì Shuǐ
第 四 課 大 禹 治 水

Dà Yǔ Shì Zhōng Guó Gǔ Shí Hòu Zuì Zǎo Zhì Hǎo Huáng Hé
大 禹 是 中 國 古 時 候 最 早 治 好 黃 河
De Gōng Chéng Shī 。
的 工 程 師 。
Huáng Hé Shì Zhōng Guó De Dì Yī Dà Hé 。 Dài Zhè Shí
黃 河 是 中 國 的 第 一 大 河 。 帶 著 石
Tóu Hàn Ní Shā De Huáng Hé , Hěn Róng Yì Jiù Bǎ Hé Dào Dǔ
頭 和 泥 沙 的 黃 河 , 很 容 易 就 把 河 道 堵
Sāi Qǐ Lái , Hé Shuǐ Mǎn Le Chū Lái , Dào Chǔ Luàn Liú ,
塞 起 來 , 河 水 滿 了 出 來 , 到 處 亂 流 ,
Yān Mò Le Lǎo Bǎi Xìng De Fáng Wū Hàn Tián Dì 。 Dà Yǔ De
淹 沒 了 老 百 姓 的 房 屋 和 田 地 。 大 禹 的
Bà Ba Gǔn , Zhì Shuǐ Hǎo Jǐ Nián , Què Dōu Méi Yǒu Míng Xiǎn
爸 爸 絲 , 治 水 好 幾 年 , 卻 都 沒 有 明 顯
De Xiào Guǒ 。 Yuán Lái , Tā Shì Yòng Jiàn Zhù Tí Fáng De Fāng
的 效 果 。 原 來 , 他 是 用 建 築 堤 防 的 方
Fǎ , Lái Fáng Zhǐ Shuǐ Yān Chū Lái 。 Tí Fáng Gāng Zhù Hǎo Hòu
法 , 來 防 止 水 淹 出 來 。 堤 防 剛 築 好 後
Suī Rán Yǒu Yī Xiē Xiǎo Guǒ , Dàn Shì Guò Le Yī Duàn Shí
雖 然 有 一 些 效 果 , 但 是 過 了 一 段 時
Jiān , Hé Shuǐ Yòu Huì Chāo Guò Tí Fáng , Jiāng Tián Dì Hàn Fáng
間 , 河 水 又 會 超 過 堤 防 , 將 田 地 和 房
Wū Chōng Zǒu !
屋 沖 走 !
Dà Yǔ Jiē Tì Bà Ba Zhì Shuǐ De Gōng Zuò 。 Tā Zi
大 禹 接 替 爸 爸 治 水 的 工 作 。 他 仔
Xì De Yán Jiū : Wèi Shé Mo Huáng Hé Bú Xiàng Qián Liú , Fǎn
細 的 研 究 : 為 什 麼 黃 河 不 向 前 流 , 反
Ér Chōng Xiàng Hé Àn Liǎng Biān Né ? Tā Guān Chá Dào Liǎng Àn De
而 沖 向 河 岸 兩 邊 呢 ? 他 觀 察 到 兩 岸 的
Ní Shā Huì Bú Duàn De Duī Zài Hé Dào Shàng , Hé Dào Biàn Qiǎn
泥 沙 會 不 斷 的 堆 在 河 道 上 , 河 道 變 淺

了，水就容易漲起來。因此，他請人
把塞住的河道挖開、挖深。大雨來了，
起初河水都沒滿出來，可是幾天後，
地勢較低的地方還是淹水了。
大禹又想：如果只有一條河道，
大水一下子積在在一起，流不出去，當
然就會有水災。要是能有更多的水道
接到大海，水就可以加速加量流向大
海。因此，禹又請人在主流外挖很多
條水道，將黃河分流到大海，終於把
黃河的禍害消除了。

台灣大專加西校友會中文學校

Dì Wǔ Kè Shé Mo Fāng Fǎ Zuì Hǎo
第 五 課 什 麼 方 法 最 好

Bā Bù Xiān Shēng Yōng Yǒu Yī Dòng Piào Liàng De Fáng Zi ,
巴 布 先 生 擁 有 一 棟 漂 亮 的 房 子 ，
Bú Miào De Shì , Fáng Zi Bù Mǎn Cóng Wū Páng Dà Shù Fēi Lái
不 妙 的 是 ， 房 子 布 滿 從 屋 旁 大 樹 飛 來
De Xiǎo Chóng 。 Tiān Lěng De Shí Hòu , Xiǎo Chóng Huì Pǎo Jìn Wū
的 小 蟲 。 天 冷 的 時 候 ， 小 蟲 會 跑 進 屋
Zi Lǐ , Dà Jiā Dōu Hěn Tǎo Yàn 。 Chóng Zěn Mo Huì Jù Jí
子 裡 ， 大 家 都 很 討 厭 。 蟲 怎 麼 會 聚 集
Dào Jiā Lǐ Nē ? Yào Zěn Mo Gǎn Zǒu Chóng Zi Nē ?
到 家 裡 呢 ？ 要 怎 麼 趕 走 蟲 子 呢 ？
Dà Èr Zi Shuō : 「 Gān Cùi Bǎ Shù Kǎn Le 。 」
大 兒 子 說 ； 「 乾 脆 把 樹 砍 了 。 」
Nǚ Èr Zi Shuō : 「 Shù Dǎo Xià Lái Huì Bú Huì Yā Dào Wū
女 兒 說 ； 「 樹 倒 下 來 會 不 會 壓 到 屋
Dǐng ? 」
頂 ？ 」

Tài Tài Shuō : 「 Kǎn Dǎo Yī Kē Shù Shì Méi Yǒu Yòng
太 太 說 ； 「 砍 倒 一 棵 樹 是 沒 有 用
De , Fù Jìn Shù Shàng De Chóng Hái Shì Huì Fēi Lái 。 Kuàng Qiě ,
的 ， 附 近 樹 上 的 蟲 還 是 會 飛 來 。 況 且 ，
Zhè Shù Shì Lín Jū De Cái Chǎn 。
這 樹 是 鄰 居 的 財 產 。
「 Wǒ Men Lì Yòng Wǎn Shàng Tōu Tōu De Kǎn Ya ! 」
「 我 們 利 用 晚 上 偷 偷 的 砍 呀 ！ 」
Èr Zi Shuō 。
兒 子 說 。

Dà Jiā Dōu Fǎn Duì Èr Zi Suǒ Tí De Yì Jiàn 。
大 家 都 反 對 兒 子 所 提 的 意 見 。
Nǚ Èr Zi Jiē Zhe Jiàn Yì , Qǐng Chú Chóng Gōng Sī Lái Dú
女 兒 接 著 建 議 ， 請 除 蟲 公 司 來 毒
Sǐ Zhè Xiē Chóng Zi 。 Èr Zi Tí Chū Fǎn Duì Yì Jiàn : 「 Wàn
死 這 些 蟲 子 。 兒 子 提 出 反 對 意 見 ； 「 萬

Yī Chóng zǐ yòu huí lái le ne ? 「 Méi cuò , jiù shì zhè
 一 蟲 子 又 回 來 了 呢 ？ 」 沒 錯 ， 就 是 這
 Mo yī huí shì ! yǐ qián jiù shì zhè yàng duì fù mā yí
 麼 一 回 事 ！ 以 前 就 是 這 樣 對 付 媽 蟻
 De , mā yí zhēn de yòu huí dào tā men de lǎo cháo xué 。
 的 ， 媽 蟻 真 的 又 回 到 牠 們 的 老 巢 穴 。
 Bā bù xiān shēng shuō : 「 wǒ qù qǐng jiào kūn chóng zhuān jiā
 巴 布 先 生 說 ： 「 我 去 請 教 昆 蟲 專 家
 Ba ! 」 méi xiǎng dào zhuān jiā de jiàn yì shì : shì zhe xǐ
 吧 ！ 」 沒 想 到 專 家 的 建 議 是 ； 試 著 喜
 Huān zhè xiē chóng zǐ ba ! zhè xià bā bù xiān shēng yě bù zhī
 歡 這 些 蟲 子 吧 ！ 這 下 巴 布 先 生 也 不 知
 Rú hé shì hǎo 。 nǚ ér shuō : 「 wǒ men bān jiā ba ! 」
 如 何 是 好 。 女 兒 說 ； 「 我 們 搬 家 吧 ！ 」
 Bā bù xiān shēng yáo yáo tóu : 「 bān jiā tài guì , zài zhǎo de
 巴 布 先 生 搖 搖 頭 ； 「 搬 家 太 貴 ， 再 找 的
 Fáng zǐ huò xǔ yě yǒu wèn tí , ér qiě fáng zǐ zhè ge yàng
 房 子 或 許 也 有 問 題 ， 而 且 房 子 這 個 樣
 zǐ , kǒng pà yě wú fǎ tuō shǒu le ! 」
 子 ， 恐 怕 也 無 法 脫 手 了 ！ 」
 Bā bù tài tai líng jī yī dòng , shuō : 「 zhè fù jìn
 巴 布 太 太 靈 機 一 動 ， 說 ； 「 這 附 近
 De fáng zǐ , hǎo xiàng yǒu de méi yǒu chóng hài ya ! 」
 的 房 子 ， 好 像 有 的 沒 有 蟲 害 呀 ！ 」
 Zhè yī jiā rén huā le yī xiē gōng fū zuò bǐ jiào ,
 這 這 一 家 人 花 了 一 些 工 夫 做 比 較 ，
 Zhōng yú zhǎo chū yuán yīn le 。 yuán lái , chóng zǐ xǐ huān bái
 終 於 找 出 原 因 了 。 原 來 ， 蟲 子 喜 歡 白
 sè huò qiǎn sè de fáng zǐ 。 tā men chóng xīn jiāng fáng zǐ qī
 色 或 淺 色 的 房 子 。 他 們 重 新 將 房 子 漆
 chéng shēn sè , guǒ rán jiě jué le wèn tí 。
 成 深 色 ， 果 然 解 決 了 問 題 。

Dì Liù Kè Xià Wēi Yí Bú Zhǒng Fèng Lí
第 六 課 夏 威 夷 不 種 鳳 梨

Xià Wēi Yí Dǎo Shàng Shēng Chǎn De Fèng Lí , Céng Jīng Xiāo
夏 威 夷 島 上 生 產 的 鳳 梨 , 曾 經 銷
Shòu Quán Qiú Gè Dì Yǒu Liù Shí Nián De Lì Shǐ , Yě Wéi Dù
售 全 球 各 地 有 六 十 年 的 歷 史 , 也 為 杜
Èr Gōng Sī Zhuàn Le Bù Shǎo Qián 。 Yī Jiǔ Jiǔ Yī Nián Yǐ
爾 公 司 賺 了 不 少 錢 。 一 九 九 一 年 以
Hòu , Tā Men Fàng Qì Le Fèng Lí De Shēng Chǎn 。
後 , 他 們 放 棄 了 鳳 梨 的 生 產 。
Yīn Wéi , Gōng Rén Zài Xià Wēi Yí Cǎi Shōu Fèng Lí De
因 為 , 工 人 在 夏 威 夷 採 收 鳳 梨 的
Gōng Qián , Měi Xiǎo Shí Yào Bā Diǎn Èr Sān Měi Yuán 。 Xiāng Fǎn
工 錢 , 每 小 時 要 八 點 二 三 美 元 。 相 反
De , Zài Tàì Guó , Gōng Rén De Chéng Běn Bú Dào Líng Diǎn Jiǔ
的 , 在 泰 國 , 工 人 的 成 本 不 到 零 點 九
Měi Yuán 。 Jiǎ Rú Yào Wéi Chí Shì Chǎng De Jìng Zhēng Lì , Xià
美 元 。 假 如 要 維 持 市 場 的 競 爭 力 , 夏
Wēi Yí De Gōng Rén Shēng Chǎn Lì Bì Xū Shì Tàì Guó Gōng Rén De
威 夷 的 工 人 生 產 力 必 須 是 泰 國 工 人 的
Jiǔ Bèi 。 Dāng Rán , Zhè Shì Bù Kě Néng De Shì 。
九 倍 。 當 然 , 這 是 不 可 能 的 事 。
Bú Zhǒng Fèng Lí , Xià Wēi Yí Yǒu Méi Yǒu Gèng Hǎo De
不 種 鳳 梨 , 夏 威 夷 有 沒 有 更 好 的
Fā Zhǎn Né ? Dá Àn Shì Kěn Dìng De 。 Xià Wēi Yí Yǒu Wēn
發 展 呢 ? 答 案 是 肯 定 的 。 夏 威 夷 有 溫
Nuǎn De Qì Hòu , Měi Lì De Hǎi Tān , Rè Qíng De Rén Mín ,
暖 的 氣 候 , 美 麗 的 海 灘 , 熱 情 的 人 民 ,
Fā Zhǎn Guān Guāng Yè , Kě Yǐ Ràng Cǎi Shōu Fèng Lí De Gōng
發 展 觀 光 業 , 可 以 讓 採 收 鳳 梨 的 工
Rén , Biàn Chéng Qīn Qiè Kě Ài De Lǚ Yóu Fú Wù Yuán 。 Xià
人 , 變 成 親 切 可 愛 的 旅 遊 服 務 員 。 夏
Wēi Yí Rén De Shēng Huó Guò De Gèng Hǎo Le !
威 夷 人 的 生 活 過 得 更 好 了 !

Zhǎo Chū Zì Jǐ De Yōu Diǎn Lái Fā Zhǎn , Wǒ Men De
找出自己的優點來發展，我們的
Míng Tiān Biàn De Gèng Měi Hǎo 。
明天變得更美好。



台灣大專加西校友會中文學校

Dì Qī Kè Wǔ Dòng Rén Shēng
第 七 課 舞 動 人 生

Bā Ba Zhǐ Shì Bì Ná Tā Niǎo Le Wǔ Bǐ Dào Péng
 爸 和 大 兒 子 東 尼 是 礦 工 ， 小 兒 子 時 過
 只 有 十 一 歲 。 媽 媽 在 比 利 八 歲 時 過
 世 ， 一 家 人 過 著 窮 苦 的 日 子 。
 Bì Lì Xué Quán Jī Bǐ Lì Què Bǎ Xué Quán Jī De Fèi Yòng
 比 利 學 拳 擊 ， 比 利 卻 把 學 拳 擊 的 費 用 ，
 Ná Qù Xué Tiào Bā Lěi Wǔ 。 Yīn Wèi Tā Xǐ Huān Tiào Wǔ
 拿 去 學 跳 芭 蕾 舞 。 因 為 他 喜 歡 跳 舞 ，
 Tā Jué De Zài Tiào Wǔ Shí Zhěng Ge Rén Fǎng Fú Yī Zhī Fēi
 他 覺 得 在 跳 舞 時 ， 整 個 人 仿 佛 一 隻 飛
 Niǎo Yī Gǔ Diàn Liú Kuài Huó Jí Le 。 Bā Ba Zhī Dao
 鳥 一 股 電 流 ， 快 活 極 了 。 爸 爸 知 道
 Le Yòu Jīng Xià Yòu Fèn Nù ， Biàn Bù Zhǔn Tā Qù Tiào Wǔ 。
 了 又 驚 嚇 又 憤 怒 ， 便 不 准 他 去 跳 舞 。
 Jiāo Bā Lěi Wǔ De Jīn Lǎo Shī Jué De Bǐ Lì Yǒu Tiào
 教 芭 蕾 舞 的 金 老 師 覺 得 比 利 有 跳
 Wǔ De Tiān Fèn ， Jué Dìng Tōu Tōu De Jiāo Tā 。 Zhǔn Bèi Ràng
 舞 的 天 份 ， 決 定 偷 偷 的 教 他 。 準 備 讓
 Bǐ Lì Cān Jiā Bā Lěi Wǔ Xué Yuàn De Zhēn Shì 。 Bā Ba Zhī
 比 利 參 加 芭 蕾 舞 學 院 的 甄 試 。 爸 爸 知
 Dao Le ， Bǎ Jīn Lǎo Shī Mǎ Le Yī Dùn 。
 道 了 ， 把 金 老 師 罵 了 一 頓 。
 Yē Dàn Jié De Wǎn Shàng ， Bǐ Lì Yāo Qǐng Tā De Hǎo
 耶 誕 節 的 晚 上 ， 比 利 邀 請 他 的 好
 Péng Yǒu Yī Qǐ Dào Quán Jī Chǎng Tiào Bā Lěi Wǔ 。
 朋 友 一 起 到 拳 擊 場 跳 芭 蕾 舞 。

Tā De Bà Ba Kàn Jiàn Le , Bà Ba De Zǔ Jǐn Jǐn De Lā
他 的 爸 爸 看 見 了 ， 爸 爸 的 嘴 緊 緊 的 拉
Chéng Yī Tiáo Xiàn , Nà Shì Tā Jí Duān Fèn Nù De Biǎo Qíng 。
成 一 條 線 ， 那 是 他 極 端 憤 怒 的 表 情 。

Zhè Shí Bǐ Lì Jìng Rán Fàng Kāi Zì Jǐ Tiào Qǐ Bā Lěi Wǔ
這 時 比 利 竟 然 放 開 自 己 跳 起 芭 蕾 舞
Le , Bà Ba Zhàn Zài Nà Lǐ , Kàn Zhe Tā De Xiǎo Ér Zi
了 ， 爸 爸 站 在 那 裡 ， 看 著 他 的 小 兒 子
Tiào De Nà Me Yǒu Huó Lì , Nà Me Yōu Měi , Nà Me Dòng
跳 得 那 麼 有 活 力 ， 那 麼 優 美 ， 那 麼 動
Rén Xīn Xián Bà Ba Jué Dìng Ràng Bǐ Lì Cān Jiā Huáng Jiā
人 心 弦 爸 爸 決 定 讓 比 利 參 加 皇 家
Bā Lěi Wǔ Xué Yuàn De Zhēn Shì 。
芭 蕾 舞 學 院 的 甄 試 。

Shí Èr Nián Hòu , Zài Yī Jiā Jù Yuàn Lǐ , Dōng Ní
十 二 年 後 ， 在 一 家 劇 院 裡 ， 東 尼
Dài Zhe Bà Ba Qù Kàn Dì Dì Bǐ Lì De Yǎn Chū , Jù Yuàn
帶 著 爸 爸 去 看 弟 弟 比 利 的 演 出 ， 劇 院
Lǐ Zuò Wú Xū Xī 。 Dāng Wǔ Tái Dēng Guāng Jí Zhōng Zài Bǐ Lì
裡 座 無 虛 席 。 當 舞 臺 燈 光 集 中 在 比 利
Yuè Qǐ De Shēn Yǐng Shí , Bǐ Lì Xiàng Yī Zhī Fēi Niǎo , Yòu
躍 起 的 身 影 時 ， 比 利 像 一 隻 飛 鳥 ， 又
Xiàng Shì Tiān Jì De Shǎn Diàn , Lìng Rén Zhèn Fèn Wú Bǐ , Cǐ
像 是 天 際 的 閃 電 ， 令 人 振 奮 無 比 ， 此
Shí , Bà Ba De Yǎn Kuàng Yě Cháo Shī Le 。
時 ， 爸 爸 的 眼 眶 也 潮 濕 了 。

Dì Bā Kè Dú Shū Xīn Dé
第 八 課 讀 書 心 得

Zuì Jìn Wǒ Dú Le Yì Běn Hǎi Míng Wēi Xiān Shēng Xiě De
最 近 我 讀 了 一 本 海 明 威 先 生 寫 的
Lǎo Rén Yǔ Hǎi , Xīn Lǐ Fēi Cháng Gǎn Dòng 。 Zhè Běn Shū De
老 人 與 海 ， 心 裡 非 常 感 動 。 這 本 書 的
Nèi Róng Dà Yì Shì Shuō : Yǒu Yì Ge Zài Hǎi Shàng Bǔ Yú De
內 容 大 意 是 說 : 有 一 個 在 海 上 捕 魚 的
Lǎo Rén , Yǐ Jīng Bā Shí Sì Tiān Méi Bǔ Dào Yú Le 。 Píng
老 人 ， 已 經 八 十 四 天 沒 捕 到 魚 了 。 平
Rì Hàn Tā Yì Qǐ Bǔ Yú De Shǎo Nián Yú Fū , Bú Zài Gēn
日 和 他 一 起 捕 魚 的 少 年 漁 夫 ， 不 再 跟
Zhe Lǎo Rén Bǔ Yú , Suǒ Yǐ Lǎo Rén Dú Zì Jià Zhè Yì Tiáo
著 老 人 捕 魚 ， 所 以 老 人 獨 自 駕 著 一 條
Xiǎo Chuán Chū Hǎi 。 Dào Le Dì Bā Shí Wǔ Tiān , Yùn Qì Zhōng
小 船 出 海 。 到 了 第 八 十 五 天 ， 運 氣 終
Yú Lái Le , Tā Bǔ Dào Yì Tiáo Dà Yú Yǐng Zhè Yáng Guāng ,
於 來 了 ， 他 捕 到 一 條 大 魚 映 著 陽 光 ，
Nà Tiáo Dà Yú Xiǎn De Liàng Jīng Jīng De , Shēn Tǐ Bǐ Lǎo Rén
那 條 大 魚 顯 得 亮 晶 晶 的 ， 身 體 比 老 人
De Chuán Hái Yào Cháng 。
的 船 還 要 長 。
Lǎo Rén Yòng Jìn Lì Qì Zhuā Jīn Shéng Zi , Yào Bǎ Dà
老 人 用 盡 力 氣 抓 緊 繩 子 ， 要 把 大
Yú Lā Huí Lái 。 Tā Bù Jǐn Shǒu Pò Pí , Liú Xiě Le ,
魚 拉 回 來 。 他 不 僅 手 破 皮 ， 流 血 了 ，
Hái Chōu Jīn Nē ! Lǎo Rén Yì Zài Gào Sù Zì Jǐ : 「 Wèi
還 抽 筋 呢 ! 老 人 一 再 告 訴 自 己 : 「 為
Le Zhēng Fú Zhè Tiáo Dà Yú , Wǒ Yì Dìng Yào Jiān Qiáng De Xiǎn
了 征 服 這 條 大 魚 ， 我 一 定 要 堅 強 的 顯
Chū Nán Zǐ Qì Gài ! 」 Zuì Hòu Dà Yú Méi Lì Qì Le ,
出 男 子 氣 概 ! 」 最 後 大 魚 沒 力 氣 了 ，
Lǎo Rén Shǐ Jìn Lā Huí Diào Shéng , Zǒng Suàn Bǎ Dà Yú Bāng Zài
老 人 使 勁 拉 回 釣 繩 ， 總 算 把 大 魚 綁 在

Chúan Biān , Lǎo Rén Jué De Hěn Mǎn Yì , Tā Cóng Lái Méi Yǒu
船 邊 ， 老 人 覺 得 很 滿 意 ， 他 從 來 沒 有
Yí Ge Rén Bǔ Guò Zhè Mo Dà De Yú Ā !
一 個 人 捕 過 這 麼 大 的 魚 啊 ！
Zài Huí Háng Zhōng , Shā Yú Wén Dào Xiě Xīng Wèi Zhūi Shàng
在 回 航 中 ， 鯊 魚 聞 到 血 腥 味 追 上
Lái , Lǎo Rén Shǐ Yòng Yú Chā Dāng Wǔ Qì Hàn Shā Yú Duì
來 ， 老 人 使 用 魚 叉 當 武 器 和 鯊 魚 對
Kǎng , Kě Shì Lǎo Rén Dòu Bú Guò Shā Yú , Dà Yú Bèi Chī
抗 ， 可 是 老 人 鬥 不 過 鯊 魚 ， 大 魚 被 吃
De Zhǐ Shèng Xià Yí Fù Yú Gǔ 。
得 只 剩 下 一 副 魚 骨 。
Lǎo Rén Huí Dào Tā De Xiǎo Wū , Tāng Zài Chuáng Shàng Biàn
老 人 回 到 他 的 小 屋 ， 躺 在 床 上 便
Shuì Zháo Le 。 Xǔ Duō Yú Fū Lái Dào Àn Biān Kàn Dào Zhè Mo
睡 著 了 。 許 多 漁 夫 來 到 岸 邊 看 到 這 麼
Cháng De Yú Gǔ , Dōu Rèn Wéi Cǐ Dì Cóng Lái Méi Yǒu Rén Zhuā
長 的 魚 骨 ， 都 認 為 此 地 從 來 沒 有 人 抓
Guò Zhè Mo Dà De Yú 。
過 這 麼 大 的 魚 。
Wǒ Dú Le Zhè Běn Shū , Hěn Pèi Fú Lǎo Rén Fèn Dòu
我 讀 了 這 本 書 ， 很 佩 服 老 人 奮 鬥
De Jīng Shén 。 Suī Rán Dà Yú Bèi Shā Yú Chī Guāng Le , Dàn
的 精 神 。 雖 然 大 魚 被 鯊 魚 吃 光 了 ， 但
Tā Bú Pà Cuò Bài , Gū Dú De Jiān Chí Zì Jǐ De Xìn
他 不 怕 挫 敗 ， 孤 獨 的 堅 持 自 己 的 信
Niàn , Bìng Qiě Kuài Kuài Lè Lè De Shēng Huó , Zhēn Lìng Rén Jìng
念 ， 並 且 快 快 樂 樂 的 生 活 ， 真 令 人 敬
Pèi 。
佩 。

Dì Jiǔ Kè Yóu Dá Lǐ Dǎo
第 九 課 遊 答 里 島

Jīn Nián Xià Tiān , Wǒ Hān Jiā Rén Yì Qǐ Dào Dá Lǐ
今 年 夏 天 ， 我 和 家 人 一 起 到 答 里
Dǎo Wán , Wǒ Men Zhù Zài Yì Jiā Shè Bèi Wán Shàn De Fàn
島 玩 ， 我 們 住 在 一 家 設 備 完 善 的 飯
Diàn 。 Fàn Diàn De Hòu Miàn Yǒu Hǎi Tān , Wǒ Men Pò Bù Jí
店 。 飯 店 的 後 面 有 海 灘 ， 我 們 迫 不 及
Dài De Xiǎng Dào Hǎi Tān Shàng Wán 。
待 的 想 到 海 灘 上 玩 。

Méi Duō Jiǔ , Bà Ba Hān Mā Ma Tāng Zài Yé Zi Shù
沒 多 久 ， 爸 爸 和 媽 媽 躺 在 椰 子 樹
Xià De Liáng Yǐ Shàng , Yì Biān Hē Zhè Yé Zi Zhī , Yì Biān
下 的 涼 椅 上 ， 一 邊 喝 著 椰 子 汁 ， 一 邊
Liáo Tiān , Xiǎn De Yōu Xián Yòu Zì Zài 。 Wǒ Lián Máng Xià Shuǐ
聊 天 ， 顯 得 悠 閒 又 自 在 。 我 連 忙 下 水
Yóu Yǒng , Kuài Huó De Xiàng Yì Tiáo Měi Rén Yú 。 Mèi Mèi Hān
游 泳 ， 快 活 得 像 一 條 美 人 魚 。 妹 妹 和
Yì Xiē Xiǎo Péng You Zài Shā Tān Shàng Fàng Qǐ Fēng Zhēng , Tā Men
一 些 小 朋 友 在 沙 灘 上 放 起 風 箏 ， 他 們
Yòu Jiào Yòu Pǎo , Shēng Yīn Bǐ Yì Qún Mǎ Què Hái Chǎo Rén 。
又 叫 又 跑 ， 聲 音 比 一 群 麻 雀 還 吵 人 。

Dì Èr Tiān , Zài Dǎo Yóu Xiān Shēng De Dài Lǐng Zhī
第 二 天 ， 在 導 遊 先 生 的 帶 領 之
Xià , Wǒ Men Qù Cān Guān Ā Gòng Huǒ Shān 。 Dǎo Yóu Xiān Shēng
下 ， 我 們 去 參 觀 阿 貢 火 山 。 導 遊 先 生
Shuō Yìn Ní Rén Chēng Dá Lǐ Dǎo Wéi 「 Shén De Dǎo Yǔ 」 , Jù
說 印 尼 人 稱 答 里 島 為 「 神 的 島 嶼 」 ， 據
Shuō Wàn Néng De Shén Céng Zhù Zài Zhè Lǐ 。 Wǒ Men Zhàn Zài Shān
說 萬 能 的 神 曾 住 在 這 裡 。 我 們 站 在 山
Biān , Yáo Wàng Zhè Huǒ Shān Kǒu , Jué De Jì Níng Jìng Yòu Měi
邊 ， 遙 望 著 火 山 口 ， 覺 得 既 寧 靜 又 美
Lì , Bù Néng Xiǎng Xiàng Tā Céng Jīng Fā Guò Pí Qì --- Huǒ Shān
麗 ， 不 能 想 像 它 曾 經 發 過 脾 氣 --- 火 山

Bào Fā ! Zài Lù Shàng , Wǒ Kàn Dào Hěn Duō Tī Tián , Gāo
 爆發！在路 上，我 看 到 很 多 梯 田，高
 Gāo Dī Dī De , Pái Liè De Xiāng Dāng Zhěng Qí , Hǎo Xiàng Shì
 高 低 低 的，排 列 得 相 當 整 齊，好 像 是
 Shàng Tiān Tè Bié Wèi Wǒ Men Huì Zhì De Chōu Xiàng Huà 。
 上 天 特 別 為 我 們 繪 製 的 抽 象 畫 。

Wǒ Men Qù Kàn Hǎi Shén Miào , Yòu Qù Guàng Yì Shù
 我 們 去 看 海 神 廟，又 去 逛 藝 術
 Jiē , Xīn Shǎng Le Hěn Duō Huì Huà Hàn Diào Kē 。 Wǒ Hàn Mèi
 街，欣 賞 了 很 多 繪 畫 和 雕 刻。我 和 妹
 Mei Tè Bié Xǐ Huān Yī Xiē Shǒu Gōng Yì Pǐn , Xiàng Fēng Líng
 妹 特 別 喜 歡 一 些 手 工 藝 品，像 風 鈴、
 Liáng Xié , Lán Zi Jí Gè Shì Gè Yàng De Mù Diào , Zhēn Shì
 涼 鞋、籃 子 及 各 式 各 樣 的 木 雕，真 是
 Jiào Rén Mù Bù Xiá Gěi 。 Zuì Hòu , Wǒ Mǎi Le Yī Chuàn Fēng
 叫 人 目 不 暇 給。最 後，我 買 了 一 串 風
 Líng , Mèi Mèi Mǎi Le Yī Ge Mù Diào 。
 鈴，妹 妹 買 了 一 個 木 雕。

Dá Tǎ Lǐ Dǎo De Fēng Jǐng Líng Rén Nán Wàng , Měi Shí Gèng
 荅 荅 里 島 的 風 景 令 人 難 忘，美 食 更
 Líng Rén Huí Wèi Wú Qióng 。 Kǎo Rǔ Zhū Dà Cān , Hōng Yā Zi
 令 人 回 味 無 窮。烤 乳 豬 大 餐，烘 鴨 子
 Liào Lǐ , Yòu Xiāng Yòu Tián Rù Kǒu Jí Huà De Liú Lián , Ràng
 料 理，又 香 又 甜 入 口 即 化 的 榴 槿，讓
 Wǒ Men Kǒu Chǐ Liú Xiāng 。 Ā ! Zhè Měi Rú Xiān Jǐng De Dá
 我 們 口 齒 留 香。啊！這 美 如 仙 境 的 荅
 Lǐ Dǎo , Líng Rén Liú Lián Wàng Fǎn 。
 里 島，令 人 流 連 忘 返。

Dì Shí Kè Xiǎo Hé
第 十 課 小 河

Céng Jīng
曾 經

Wǒ Shì Chán Chán De Xiǎo Hé 。
我 是 潺 潺 的 小 河 。

Cóng Shān Jiān Yī Lù Liū Dào Shān Jiǎo Xià ,
從 山 間 一 路 溜 到 山 腳 下 ，

Dài Lái Shān Lín Fēn Fāng De Qì Xī 。
帶 來 山 林 芬 芳 的 氣 息 。

Yú Xiā Tiào Dào Wǒ Huái Lǐ ,
魚 蝦 跳 到 我 懷 裡 ，

Páng Xiè Táo Zuì Zài Wǒ De Gē Shēng Zhōng ,
螃 蟹 陶 醉 在 我 的 歌 聲 中 ，

Shuǐ Cǎo Yú Kuài De Gēn Wǒ Wò Wò Shǒu ,
水 草 愉 快 的 跟 我 握 握 手 ，

Qíng Kōng Zǒng Shì Xiàn Mù Wǒ De Xǐ Yuè -----
晴 空 總 是 羨 慕 我 的 喜 悅 -----

Céng Jīng
曾 經

Wǒ Shì Juān Juān De Xiǎo Hé 。
我 是 涓 涓 的 小 河 。

Cóng Shān Jiǎo Chuān Guò Tián Yě ,
從 山 腳 穿 過 田 野 ，

Rào Xíng Cūn Zhuāng Guàng Dào Xiǎo Zhèn ,
繞 行 村 莊 逛 到 小 鎮 ，

Dài Lái Xiáng Hé De Suì Yuè 。
帶 來 祥 和 的 歲 月 。

Hái Tóng Xī Xī De Xiào Yǔ ,
孩 童 嬉 戲 的 笑 語 ，

Huí Dàng Zài Wǒ De Ěr Biān ,
迴 盪 在 我 的 耳 邊 ，

Nán Nán Nǚ Nǚ
男 男 女 女
Qín Fèn Chún Pú De Shēn Yǐng Dǎo Yǐng Zài Wǒ Liǎn Páng ,
勤 奮 純 樸 的 身 影 倒 映 在 我 臉 龐 ，
Wǎn Xiá Cháng Cháng Hàn Wǒ Xián Huà Jiā Cháng -----
晚 霞 常 常 和 我 閒 話 家 常 -----

Céng Jīng
曾 經
Wǒ Shì Cóng Cóng De Xiǎo Hé 。
我 是 淙 淙 的 小 河 。
Cǎi Zhe Xī Wàng De Jiǎo Bù ,
踩 著 希 望 的 腳 步 ，
Zuān Guò Mù Zhì De Shuǐ Ní De Gāng Tiě De Qiáo Shēn ,
鑽 過 木 製 的 水 泥 的 鋼 鐵 的 橋 身 ，
Cóng Xiǎo Zhèn Yóu Xiàng Dà Chéng Shì ,
從 小 鎮 游 向 大 城 市 ，
Dài Lái Jiā Jiā Hù Hù Píng Ān De Xìng Fú De Xiǎo Xī 。
帶 來 家 家 戶 戶 平 安 的 幸 福 的 消 息 。
Nǐ Hóng Dēng Shuǐ Yín Dēng ,
霓 虹 燈 水 銀 燈 ，
Yán Àn Wèi Wǒ Zhù Fú 。
沿 岸 為 我 祝 福 。
Míng Yuè Bù Shí Níng Shì Wǒ De Qīng Chè -----
明 月 不 時 凝 視 我 的 清 澈 -----

Céng Jīng
曾 經
Wǒ Jiù Shì Zhè Me Wú Yōu
我 就 是 這 麼 無 憂
Yī Lù -----
一 路 -----
Tóu Xiàng Dà Hǎi De Huái Bào -----
投 向 大 海 的 懷 抱 -----

Dì Shí Yī Kè Ài Chàng Gē De Niǎo
第十課 愛唱歌的鳥

Yī Zhī Niǎo Hàn Yī Kē Wú Tóng Shù Gǎn Qíng Fēi Cháng
一隻鳥和一棵梧桐樹感情非常
Hǎo 。 Xiǎo Niǎo Zhěng Tiān Zài Shù Shàng Chàng Gē , Cóng Fán Huā Sì
好。 小鳥整天在樹上唱歌，從繁花似
Jīn De Chūn Tiān Chàng Dào Lǜ Yè Chéng Yīn De Xià Tiān , Zài Chàng
錦的春天唱到綠葉成蔭的夏天，再唱
Dào Fēng Hóng Rǎn Xiá De Qiū Tiān 。
到楓紅染霞的秋天。
Dàn Shì , Hán Lěng De Dōng Tiān Kuài Dào Le , Xiǎo Niǎo
但是，寒冷的冬天快到了，小鳥
Bì Xū Lí Kai Wú Tóng Shù Qù Bì Hán 。
必須離開梧桐樹去避寒。
「 Zài Jiàn ! Qǐng Míng Nián Zài Lái Chàng Gē Gěi Wǒ
再見！請明年再來唱歌給我
Tīng 。 」 Wú Tóng Shù Shuō Dào 。
聽。」梧桐樹說道。
「 Hǎo , Qǐng Děng Wǒ Huí Lái 。 」 Xiǎo Niǎo Shuō Wán ,
好，請等我回來。」小鳥說完，
Jiù Wǎng Nán Biān Fēi Zǒu Le 。
就往南邊飛走了。
Dāng Xiǎo Niǎo Hàn Chūn Tiān Yì Qǐ Huí Lái Shí , Wú Tóng
當小鳥和春天一起回來時，梧桐
Shù Yǐ Jīng Bú Zài Le , Zhǐ Liú Xià Hūi Hūi Huáng Huáng De Shù
樹已經不在，只留下灰灰黃黃的樹
Gēn Liú Zhè Yǎn Lèi 。 Shù Gēn Āi Shāng De Shuō : Zài Zhè Yī
根流著眼淚。樹根哀傷的說：在這一
Duàn Shí Jiān Lǐ , Wú Tóng Shù Bèi Jù Xià Lái Zhì Chéng Huǒ
段時間裡，梧桐樹被鋸下來製成火
Chái , Zài Sòng Dào Zá Huò Diàn Chū Shòu , Dào Dǐ Xiàn Zài Zěn
柴，再送到雜貨店出售，到底現在怎
Yàng Le , Wǒ Yě Bù Zhī Dào 。
樣了，我也不知道。

Jiāo jí de xiǎo niǎo , dài zhe yī sī xī wàng fēi xiàng
焦 急 的 小 鳥 ， 帶 著 一 絲 希 望 飛 向
zá huò diàn 。 dàn shì , huǒ chái yǐ jīng bèi nóng jiā de xiǎo
雜 貨 店 。 但 是 ， 火 柴 已 經 被 農 家 的 小
nǚ hái mǎi zǒu le !
女 孩 買 走 了 ！
xiǎo niǎo yī miǎo yě bù tíng , xiàng zhe nóng jiā jí sù
小 鳥 一 秒 也 不 停 ， 向 著 農 家 急 速
fēi qù 。
飛 去 。

nǐ zhī dào huǒ chái zěn me le ma ? 」 xiǎo niǎo
「 你 知 道 火 柴 怎 麼 了 嗎 ？ 」 小 鳥
de xīn yù lái yù chén zhòng 。 nǚ hái shuō : 「 huǒ chái yǐ jīng
的 心 愈 來 愈 沉 重 。 女 孩 說 ： 「 火 柴 已 經
shāo diào le , bù guò huǒ chái shàng diǎn de huǒ xiàn zài réng rán
燒 掉 了 ， 不 過 火 柴 上 點 的 火 現 在 仍 然
zài zhè ge dēng lǐ rán shāo zhe 。 」
在 這 個 燈 裡 燃 燒 著 。

xiǎo niǎo jìng jìng de kàn zhe dēng lǐ de huǒ guāng , xiǎo
小 鳥 靜 靜 的 看 著 燈 裡 的 火 光 ， 小
niǎo bǎ qù nián de gē yī shǒu yī shǒu chàng gěi huǒ tīng 。 huǒ
鳥 把 去 年 的 歌 一 首 一 首 唱 給 火 聽 。 火
guāng yī shǎn yī shǎn de , fǎng fú yě hé zhe xiǎo niǎo de gē
光 一 閃 一 閃 的 ， 仿 佛 也 和 著 小 鳥 的 歌
shēng , gē shēng lǐ yǒu tài duō tài duō měi hǎo hàn nán wàng de
聲 ， 歌 聲 裡 有 太 多 太 多 美 好 和 難 忘 的
huí yì 。
回 憶 。

chàng wán gē hòu , xiǎo niǎo níng shì zhe huǒ , huǒ níng
唱 完 歌 後 ， 小 鳥 凝 視 著 火 ， 火 凝
shì zhe xiǎo niǎo , xiǎo niǎo wàng jì le fēi xiáng 。
視 著 小 鳥 ， 小 鳥 忘 記 了 飛 翔 。

Dì Shí Èr Kè Yuè Guāng Xià
第 十 二 課 月 光 下

Měi Lì De Jǐng Zhì , Cháng Cháng Ràng Rén Gōu Qǐ Sī Niàn
美 麗 的 景 致 ， 常 常 讓 人 勾 起 思 念
De Qíng Huái 。 Sī Niàn Bú Zài Shēn Biān De Qīn Yǒu , Sī Niàn
的 情 懷 。 思 念 不 在 身 邊 的 親 友 ， 思 念
Wǎng Shì , Sī Niàn Guò Qù Měi Hǎo De Suǐ Yuè Yuè Guāng Xià ,
往 事 ， 思 念 過 去 美 好 的 歲 月 。 月 光 下 ，
Rén Men Tè Bié Róng Yì Bō Dòng Xīn Zhōng De Huái Niàn Zhī Xián 。
人 們 特 別 容 易 撥 動 心 中 的 懷 念 之 弦 。
Yuè Er Wān Wān Shí , Sī Niàn Xiàng Wān Wān De Gōu , Gōu Qǐ
月 兒 彎 彎 時 ， 思 念 像 彎 彎 的 鉤 ， 鉤 起
Le Yī Chuàn Chuàn De Huí Yì ; Yuè Liàng Yuán Yuán , Sī Niàn Yě
了 一 串 串 的 回 憶 ； 月 亮 圓 圓 ， 思 念 也
Xiàng Yuán Yuán De Dà Pán , Xiǎng Zhuāng Mǎn Sǎn Luò Tiān Biān De Qīn
像 圓 圓 的 大 盤 ， 想 裝 滿 散 落 天 邊 的 親
Qíng 。 Sī Niàn Shì Yī Piān Piān Jiǎo Jié De Shī Piān , Yī Shǒu
情 。 思 念 是 一 篇 篇 皎 潔 的 詩 篇 ， 一 首
Shǒu Gǎn Rén De Yuè Qǔ , Qiān Gǔ Tóng Chàng 。
首 感 人 的 樂 曲 ， 千 古 同 唱 。
Céng Jīng Zài Yuè Guāng Xià , Sòng Zhāo Wén Xué Jiā Sū Shì
曾 經 在 月 光 下 ， 宋 朝 文 學 家 蘇 軾
Xiǎng Niàn Zhè Dì Dì Sū Chè 。 Tā Jǔ Zhè Jiǔ Bēi ,
想 念 著 弟 弟 蘇 轍 。 他 舉 著 酒 杯 ，
Yǎng Wàng Zhè Tiān Shàng Xiàng Bái Yù Pán De Míng Yuè , Xīn Zhōng Xiǎng
仰 望 著 天 上 像 白 玉 盤 的 明 月 ， 心 中 想
Zhè : Xiōng Dì Liǎng Rén Rú Guǒ Néng Xiàng Xiǎo Shí Hòu Yī Yàng ,
著 ； 兄 弟 兩 人 如 果 能 像 小 時 候 一 樣 ，
Yī Qǐ Shǎng Yuè , Yī Qǐ Yín Shī Zuò Duì , Bù Zhī Dào Gāi
一 起 賞 月 ， 一 起 吟 詩 作 對 ， 不 知 道 該
Yǒu Duō Hǎo Ya !
有 多 好 呀 ！
Sū Shì Hē Le Yī Kǒu Jiǔ , Xiàng Yuè Liàng Tī Chū Yī
蘇 軾 喝 了 一 口 酒 ， 向 月 亮 提 出 一

Ge Wèn Tí : Wèi Shé Mo Nǐ Zǒng Shì Zhè Mo Wú Qíng , Dōu
 個 問 題 : 為 什 麼 你 總 是 這 麼 無 情 , 都
 Shì Zài Rén Men Fēn Lí Shí Cǎi Tè Bié De Yuán , Tè Bié De
 是 在 人 們 分 離 時 才 特 別 的 圓 , 特 別 的
 Liàng Né ? Wèi Shé Mo Bú Zài Nǐ Yuán De Shí Hòu , Yě Ràng
 亮 呢 ? 為 什 麼 不 在 你 圓 的 時 候 , 也 讓
 Shì Jiān De Rén Dōu Tuán Yuán Né ?
 世 間 的 人 都 團 圓 呢 ?
 Yín Bái De Yuè Liàng Bù Shuō Huà 。 Yè Gèng Shēn , Yuè
 銀 白 的 月 亮 不 說 話 。 夜 更 深 , 月
 Gèng Yuán , Cǐ Shí Sū Shì Zhǐ Xī Wàng Dì Dì Píng Píng Ān Ān
 更 圓 , 此 時 蘇 軾 只 希 望 弟 弟 平 平 安 安
 Ān Ān , Yě Xiàng Zì Jǐ Yí Yàng Zhèng Kàn Zhè Tóng Yì Lún Míng
 安 安 , 也 像 自 己 一 樣 正 看 著 同 一 輪 明
 Yuè 。 Tòu Guò Yuè Guāng , Xiōng Dì Liǎng Rén Hǎo Xiàng Jiàn Le Miàn
 月 。 透 過 月 光 , 兄 弟 兩 人 好 像 見 了 面
 Yí Bān 。 Yīn Yīn Yuē Yuē Zhōng , Yuè Miàn Shàng Fú Chū Liǎng Xíng
 一 般 。 隱 隱 約 約 中 , 月 面 上 浮 出 兩 行
 Zì : Dàn Yuàn Rén Cháng Jiǔ , Qiān Lǐ Gòng Chán Juān 。
 字 : 但 願 人 長 久 , 千 里 共 嬋 娟 。
 Měi Lì De Jǐng Zhì , Ràng Shī Rén Xiě Chū Měi Lì De
 美 麗 的 景 致 , 讓 詩 人 寫 出 美 麗 的
 Sī Niàn , Yí Dài Dài Chuán Chàng Xià Qù 。
 思 念 , 一 代 代 傳 唱 下 去 。

台灣大專加西校友會中文學校